ФГБОУ ВО Приморская ГСХА

**УТВЕРЖДАЮ**

**Зав. отделением переводчиков**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А. С. Мартынова**

« 24 » мая 2021 г.

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА (наименование учебной дисциплины (модуля)

# Уровень дополнительной профессиональной программы профессиональная переподготовка

**Направление подготовки**

*(номер, уровень, полное наименование направленияподготовки)*

**Форма обучения** очная

*(очная, очно-заочная (вечерняя), заочная)*

**Отделение** Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

*(сокращенное и полное наименованиеинститута)*

**Статус дисциплины** обязательная, № 7

*(базовая, вариативная, факультативная, повыбору)*

**Курс** 2, 3 **Семестр** 3,4,5,6

**Учебный план набора** 2021 года и последующих лет

# Распределение рабочего времени:

**Распределение по семестрам**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Учебные занятия (час.) | | | | | | | Форма итоговой аттестации(зач., зач.с оценкой, экз.) |
| Общий объем | Контактная работа | | | | Самостоятельная работа (СР) | |
| Всего | Лекции | Лр | Пз | КП (КР) | Другие виды |  |
| 3 | 62 | 28 |  |  | 28 |  | 34 | зачёт |
| 4 | 66 | 32 |  |  | 32 |  | 34 | экзамен |
| 5 | 62 | 28 |  |  | 28 |  | 34 | зачёт |
| 6 | 62 | 28 |  |  | 28 |  | 34 | экзамен |
| Итого | 252 | 116 |  |  | 116 |  | 136 | зачёт/экзамен |

# Лист согласований

Рабочая программа составлена с учетом требований профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 18 марта 2021 г. № 134н

Разработчик

преподаватель Серкевич Е.И.

(должность, кафедра) (Ф.И.О.)

Зав.отделением Мартынова А.С.

(Ф.И.О.)

Рабочая программа одобрена на Ученом Совете Академии « 24» мая 2021 г., протокол № 11.

# Цели и задачи дисциплины(модуля)

**Цель:** приобретение студентами навыков перевода текстов, принадлежащих различным функциональным стилям и жанрам с применением терминологического аппарата теории перевода; формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции

**Задачи:**

•ознакомление студентов с лексико-грамматическими аспектами перевода;

•приобретение студентами знаний о стилистических аспектах перевода;

•ознакомление студентов с синтаксическими аспектами перевода;

•обучение студентов применять переводческие трансформации;

•научить студентов преодолевать переводческие трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе практической деятельности

•обучение студентов приемам и способам, необходимых для перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых и художественных текстов.

**2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:** обязательная, № 7

**3.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:**

Компетенции, формируемые в процессе освоения дисциплины (модуля):

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Код | Профессиональные компетенции | Знания | Умения | Трудовые действия |
| ПК-1 | способность осуществлять устный и письменный перевод в условиях разных регистров общения: официальным, неофициальным, нейтральным | орфографических, орфоэпических, грамматических норм языка;правила построения текстов на рабочих языках;фонетическую систему, грамматический строй, необходимый набор лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого языка; особенности перевода официально-деловых документов | распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, переводить с одного языка на другой, быстро переходить с одного языка на другой, свободно и правильно говорить на иностранном языке на различные темы в различных ситуацияx в соответствии с правилами, нормами поведения переводчика в иноязычном социуме, выбирая нужный стиль общения | осуществление межъязыкового и межкультурного перевода устно и письменно |
| ПК-2 | способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | способов быстрого запоминания новой лексики;правил построения текстов на рабочих языках; основ общей теории и практики перевода; алгоритм выполнения предпереводческого анализа. | ориентироваться в разных информационных источниках;осуществлять редактирование текста перевода в специальных областях;применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правила поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей. | Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов. |
| ПК-3 | способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать, первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | алгоритм выполнения предпереводческого анализа; лексического тезауруса изучаемого языка; правового статуса переводчика | правильно пользоваться современными словарями и справочной литературой;составлять рефераты и аннотации с учетом правил их оформления | саморедактирование текста перевода, оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исхолдного формата |

**4.Объем дисциплины (модуля) с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работуобучающихся**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Семестры | | | | Всего  часов |
| 3 | 4 | 5 | 6 |
| **Контактная работа с преподавателем (всего)** | 28 | 32 | 28 | 28 | **116** |
| В том числе: |  |  |  |  |  |
| Лекции (Л) |  |  |  |  |  |
| Занятия семинарского типа, в т.ч.: |  |  |  |  |  |
| Семинары (С) |  |  |  |  |  |
| Практические занятия (ПЗ) | 28 | 32 | 28 | 28 | **116** |
| Практикумы (П) |  |  |  |  |  |
| Лабораторные работы (ЛР) |  |  |  |  |  |
| Коллоквиумы (К) |  |  |  |  |  |
| *Другие виды контактной работы* |  |  |  |  |  |
| **Самостоятельная работа (всего)** |  |  |  |  |  |
| В том числе: |  |  |  |  |  |
| Курсовой проект(работа) (КП, КР) |  |  |  |  |  |
| Расчетно-графическиеработы (РГР) |  |  |  |  |  |
| Реферат (Р) |  |  |  |  |  |
| Контрольная работа |  |  |  |  |  |
| *Другие виды самостоятельной работы:* | 34 | 34 | 34 | 34 | 136 |
| Подготовка к лабораторным занятиям |  |  |  |  |  |
| Подготовка к контрольным работам, тестированию, коллоквиуму |  |  |  |  |  |
| Подготовка к зачету/экзамену |  |  |  |  |  |
| Подготовка презентаций |  |  |  |  |  |
| Вид промежуточной аттестации (зачёт, зачёт с оценкой, экзамен) | зачёт | экзамен | зачёт | экзамен | экзамен |
| Общая трудоёмкость час | **62** | **66** | **62** | **62** | **252** |

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

***5.1 Содержание разделов дисциплины (модулей)***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование раздела дисциплины (модуля)** | **Содержание раздела** | |
| 1. | Лексические соответствия. | Понятие перевода. Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение. Контекст и виды контекстов. Передача имён собственных и географических названий в переводе. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. | |
| 2.. | Лексико-грамматические трансформации при переводе. | Конкретизация и генерализация.Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод. | |
| 3. | Структурные трансформации при переводе. | Замена частей речи .Атрибутивная конструкция типа  «существительное+существительное». Перевод каузативных конструкций. Перевод абсолютных конструкций. Перевод инфинитива. | |
| 4. | Лексико- фразеологические соответствия. Модальностьи перевод. | Перевод фразеологии. Передача модальности в переводе. Реферирование. Аннотирование. | |
| 5. | Особенности перевода текстов разного функционального стиля. | Особенности перевода художественного текста, официально-делового текста, текстов деловой корреспонденции.Особенности перевода контрактов. Сложности перевода текстов газетно-публицистического стиля. Некоторые трудности при переводе рекламных текстов. Особенности перевода научных и научно- технических текстов. | |
| 6. | Совершенствование грамматических навыков. | Времена Simple, Progressive, Perfect. Active and Passive Voice. ParticipleI, ParticipleII, Gerund  Основные грамматические структуры, характерные для профессиональной сферы. | |
| 7. | Особенности перевода научной литературы. | Общенаучная, профессиональная лексика. Термины. Перевод сокращений. | |
| 8. | Работа с текстами по профессиональной тематике | | Лингвопереводческий анализ текстов. Письменный перевод, Устный перевод. Особенности перевода научно-популярных текстов и художественно-публицистических текстов, относящихся к сфере профессиональной деятельности обучающихся. |
| 9. | Реферирование и редактирование | | Оценка качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Анализ переводческих ошибок. |

***5.2 Разделы дисциплины (модуля ) и виды занятий***

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ.  зан. | Лаб.  зан. | Семин. | СРС | Всего  часов |
| 1. | Лексические соответствия. |  | 10 |  |  | 12 | 22 |
| 2. | Лексико-грамматические трансформации при переводе. |  | 10 |  |  | 14 | 24 |
| 3. | Структурные трансформации при переводе. |  | 10 |  |  | 12 | 22 |
| 4. | Лексико-фразеологические соответствия. Модальность и перевод. |  | 10 |  |  | 14 | 24 |
| 5. | Особенности перевода текстов разного функционального стиля. |  | 10 |  |  | 14 | 24 |
| 6. | Совершенствование грамматических навыков. |  | 10 |  |  | 14 | 24 |
| 7. | Особенности перевода научной литературы. |  | 24 |  |  | 26 | 50 |
| 8. | Работа с текстами по профессиональной тематике |  | 24 |  |  | 22 | 46 |
| 9 | Реферирование и редактирование |  | 8 |  |  | 8 | 16 |
|  | ИТОГО |  | **116** |  |  | **136** | **252** |

* 1. ***Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)***

*(заполняется по усмотрению преподавателя)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин** | **№ разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин** | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **…** |
|  | Предшествующие дисциплины (модули) | | | | | | | | | |
| Последующие дисциплины (модули) | | | | | | | | | | |
| 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**6.Методы и формы организации обучения**

Технологии интерактивного обучения при разных формах занятий в часах

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Формы  методы | Лекции (час) | Семинарские занятия (час) | Тренинг  Мастер-класс (час) | СРО (час) | Всего |
| Мозаика(ажурная  пила) |  | 2 |  |  | 2 |
| Проектный метод |  | 2 |  | 4 | 6 |
| Конференция |  | 4 |  | 6 | 10 |
| Итого интерактивных занятий |  | 8 |  | 10 | 18 |

**6.1 Применение активных и интерактивных методов обучения**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Форма занятия | Тема занятия | Наименование интерактивных методов | Количество часов с учетом СРС |
| 1 | Практическое занятие | Перевод газетно-публицистического текста | Мозаика(ажурная  пила) | 2 |
| 2 | Практическое занятие | Перевод терминов и специальной лексики | Проектный метод | 6 |
| 3 | Практическое занятие | Перевод текстов профессиональной направленности | Конференция | 10 |

**7. Лабораторный практикум**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | № раздела  дисциплины из таблицы 5.1. | Наименование лабораторных работ | Трудо-  ёмкость  (час.) |
| 1. | 1 | Понятие перевода. Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение. Контекст и виды контекстов. Передача имён собственных и географических названий в переводе. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. | 10 |
| 2. | 2 | Конкретизация и генерализация.Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод. | 10 |
| 3. | 3 | Замена частей речи .Атрибутивная конструкция типа  «существительное+существительное». Перевод каузативных конструкций. Перевод абсолютных конструкций. Перевод инфинитива. | 10 |
| 4. | 4 | Перевод фразеологии. Передача модальности в переводе. Реферирование. Аннотирование. | 10 |
| 5. | 5 | Особенности перевода художественного текста, официально-делового текста, текстов деловой корреспонденции.Особенности перевода контрактов. Сложности перевода текстов газетно-публицистического стиля. Некоторые трудности при переводе рекламных текстов. Особенности перевода научных и научно- технических текстов. | 10 |
| 6. | 6 | Времена Simple, Progressive, Perfect. Active and Passive Voice. ParticipleI, ParticipleII, Gerund  Основные грамматические структуры, характерные для профессиональной сферы. | 10 |
| 7. | 7 | Общенаучная, профессиональная лексика. Термины. Перевод сокращений. | 24 |
| 8. | 8. | Лингвопереводческий анализ текстов. Письменный перевод, Устный перевод. Особенности перевода научно-популярных текстов и художественно-публицистических текстов, относящихся к сфере профессиональной деятельности обучающихся. | 24 |
| 9. | 9. | Оценка качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Анализ переводческих ошибок. | 8 |
| **Итого** | | | **116** |

**8.Семинарские занятия – *не предусмотрены***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | № раздела  дисциплиныизтаблицы 5.1. | Тематикапрактическихзанятий(семинаров) | Трудо-  ёмкость  (час.) |
| 1. |  |  |  |
| … |  |  |  |

**9.Самостоятельнаяработа**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | № раздела дисци  плины | Содержание самостоятельной работы  *(детализация)* | Трудо  емкость  (час.) | Контроль выполнения  (опрос, тест, дом.задание, и т.д) |
| 1. | 1. | Лексические соответствия. | 12 | дом.задание |
| 2 | 2. | Лексико-грамматические трансформации при переводе. | 14 | дом.задание |
| 3. | 3. | Структурные трансформации при переводе. | 12 | дом.задание |
| 4. | 4. | Лексико-фразеологические соответствия. Модальность и перевод. | 14 | дом.задание |
| 5. | 5. | Особенности перевода текстов разного функционального стиля. | 14 | опрос,  дом.задание,  контр.перевод |
| 6. | 6. | Совершенствование грамматических навыков. | 14 | опрос,  дом.задание,  контр.перевод |
| 7. | 7. | Особенности перевода научной литературы. | 26 | опрос,  дом.задание,  контр.перевод |
| 8. | 8. | Работа с текстами по профессиональной тематике | 22 | опрос,  дом.задание,  контр.перевод |
| 9. | 9. | Реферирование и редактирование | 8 | опрос |
|  | ИТОГО: | | **136** |  |

1. **Примерная тематика курсовых проектов(работ)-** *не предусмотрено*
2. **Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины(модуля)**
   1. **Основнаялитература:**

1.С.П.Романова, А.Л.Коралова Пособие по переводу с английского на русский.- 6 изд.-М.: КДУ,2014. -176 стр.

2.Коняева, Е. В.Практический курс перевода : Английский язык : учеб.-метод. пособие / Е.В. Коняева ; [науч. ред. А. А. Шагеева] ; М-во образованияи науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-воУрал. ун-та, 2018. — 114 с.

* 1. **Дополнительнаялитература:**

1.А.А.Тихонов Английский язык: Теория и практика перевода:учебное пособие М:ТКВелби,Изд-во Проспект,2007.-120 стр.

2.Т.К.Цветкова Сборник упражнений по грамматике современного английского языка/Т.К.Цветкова. – Москва:Эксмо,2016.- 256 с.

# 11.4Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочныхсистем

**-** MicrosoftWindows 7 Профессиональная (SP1) (Лицензия 46290014 от 18.12.2009 г., постоянная)

- MicrosoftOffice 2010 (Лицензия 47848094 от 21.10.2010 г).

* 1. **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационнойсети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Научная электронная библиотека e-library.ru
2. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> – электронный словарь
3. <https://learnenglish.britishcouncil.org/> – образовательный портал для изучающих английский язык
4. Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО Приморская ГСХА http://de.primacad.ru
5. Электронная библиотека издательства ООО «Издательство Лань» Договор № 21 на оказание услуг по предоставлению доступа к электронным изданиям 08.04.2019 г. по 16 апреля 2020 г.
6. Электронная библиотека ФГБНУ ЦНСХБ Договор № 10 УТ/2019на оказание услуг по обеспечению доступа к электронным информационным ресурсам ФГБНУ ЦНСХБ через терминал удаленного доступа 20.02.2019 г. - 26.03.2020

# 12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

|  |  |
| --- | --- |
| Наименование специальных помещений и помещенийдля самостоятельнойработы | Оснащенность специальных помещений ипомещений для самостоятельнойработы |
| 692519, Приморский край, г. Уссурийск, ул. Раздольная, д. 8а  Ауд. 322 – лингафонный кабинет.  Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации | Комплект специальной учебной мебели (32 посадочных места). Лингафонное оборудование. Специальная литература, тесты, презентации. ПК-10.  Мультимедийное оборудование переносного типа: проектор (SanyoPLC-XU-84), экран (Projecta 145×145 см на штативе); ноутбук 15,6" LenovoB590 . |
| 692519, Приморский край, г. Уссурийск, ул. Раздольная, д. 8а  Ауд. 300 – кабинет иностранных языков.  Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций | Комплект специальной учебной мебели (16 посадочных мест). Доска Флипборд. Специальная литература, раздаточные материалы, комплекты тестов,  Мультимедийное оборудование: переносного типа (ноутбук 15,6" LenovoB590); стационарного типа (проектор EpsonEB-X72, экран настенный 213\*213см DraperLuma). |
| 692519, Приморский край, г. Уссурийск, ул. Раздольная, д. 8а.  Читальный зал  Аудитория для самостоятельной работы | Комплект специализированной мебели, 17 ПК (Celeron D, Amd E350, PentiumG870, IntelCore 2 Duo) принтер, сканер.  Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в ЭБС издательства «Лань»; обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГОУ ВО Приморская ГСХА; в электронную библиотеку методических материалов ФГОУ ВО Приморская ГСХА |

**13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)** *(является отдельным документом).*

**14. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

1.А.А.Тихонов Английский язык: Теория и практика перевода:учебное пособие М:ТКВелби,Изд-во Проспект,2007.-120 стр.

2.Т.К.Цветкова Сборник упражнений по грамматике современного английского языка/Т.К.Цветкова. – Москва:Эксмо,2016.- 256 с.

**15.Особенности реализации дисциплины (модуля) для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья иинвалидов**

15.1 Наличие соответствующих условий реализации дисциплины (модуля)

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья на основании письменного заявления дисциплина реализуется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальных особенностей). Обеспечивается соблюдение следующих общих требований: использование специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего такому обучающемуся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания и помещения, где проходят занятия, другие условия, без которых невозможно или затруднено изучение дисциплины.

15.2 Обеспечение соблюдения общих требований

При реализации дисциплины на основании письменного заявления обучающегося обеспечивается соблюдение следующих общих требований: проведение занятий для студентов-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся; присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего(их) обучающимся необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей на основании письменного заявления; пользование необходимыми обучающимся техническими средствами с учетом их индивидуальных особенностей.

15.3 Доведение до сведения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в доступной для них форме всех локальных нормативных актов ФГБОУ ВО Приморской ГСХА

Все локальные нормативные акты ФГБОУ ВО Приморской ГСХА по вопросам реализации данной дисциплины (модуля) доводятся до сведения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в доступной для них форме.

15.4 Реализация увеличения продолжительности прохождения промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности для обучающегося с ограниченными возможностями здоровья

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Продолжительность прохождения промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности увеличивается по письменному заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья. Продолжительность подготовки обучающегося к ответу на зачете увеличивается не менее чем на 0,5 часа.